



# Susie Keddie

Traductora, correctora y editora autónoma  
Castellano, catalán y francés – inglés

[translation@susiekeddie.com](mailto:translation@susiekeddie.com)  
(+34) 697271900  
[www.susiekeddie.com](http://www.susiekeddie.com)  
[LinkedIn](#)

## PERFIL PROFESIONAL

---

Traductora, correctora y editora autónoma con más de 16 años de experiencia. Licenciada en lenguas modernas, de nacionalidad británica y con base en Barcelona. Especialización en diversos ámbitos, como comunicación corporativa y empresarial, ciencia y tecnología, marketing, transporte, contratos legales, academia e investigación, materiales didácticos y libros escolares, ciencias sociales, cooperación al desarrollo, arte, cultura, cosmética, alimentación, hostelería y turismo. Colaboración con empresas, instituciones públicas y privadas, y agencias de traducción de prestigio.

## FORTALEZAS

---

### ✓ Atención al detalle

Capacidad para identificar y corregir errores, garantizando precisión, calidad y coherencia en cada proyecto.

### ✓ Gestión del tiempo

Experiencia en la gestión de múltiples proyectos con plazos ajustados, priorizando tareas para garantizar entregas puntuales.

### ✓ Investigación

Sólidas habilidades de investigación para garantizar precisión y fiabilidad, con capacidad para analizar información compleja y verificar fuentes.

### ✓ Redacción

Redacción clara, precisa y adaptable a distintos públicos y contextos.

### ✓ Comunicación

Habilidad para transmitir información de manera clara y efectiva, minimizando malentendidos.

### ✓ Sensibilidad cultural

Adaptación respetuosa y consciente del lenguaje, asegurando expresiones inclusivas y culturalmente apropiadas.

### ✓ Creatividad

Capacidad para encontrar soluciones innovadoras para cada proyecto, aportando valor añadido a cada tarea.

### ✓ Flexibilidad

Adaptación a las necesidades cambiantes de los clientes y a una amplia variedad de temáticas.

## EXPERIENCIA LABORAL

---

### Traductora y editora autónoma

Enero 2010 – actualidad

- Traducción (castellano y catalán al inglés) y edición de materiales didácticos y libros escolares de primaria y ESO, en las materias de geografía, historia, ciencias sociales, física, química, geología y biología, para editoriales como **Vicens Vives** y **Editorial Casals**.

- Edición de informes de organizaciones internacionales, incluyendo organismos de la UE, en educación, política pública y cooperación al desarrollo, para **International Correspondents in Education, S.L.**
- Traducción (castellano y catalán al inglés) y edición de artículos para su envío a revistas académicas, además de documentos institucionales, para varias instituciones de educación superior, como la **Universitat de Barcelona**. Contenidos altamente especializados que requieren de atención minuciosa a los detalles e investigación exhaustiva.
- Traducción (castellano, catalán y francés al inglés) de comunicados de prensa, materiales de marketing, contenido web, y documentos corporativos y legales para clientes privadas, incluidos **SABA Infraestructuras**, **Consortium for Advanced Studies Abroad (CASA)**, **Riera i Esteve**, **Sushifresh** y **Trespuntzero**.
- Traducción (castellano, catalán y francés al inglés) y corrección de documentos en una amplia gama de ámbitos para agencias de prestigio como **Tradtec**, **Traditext**, **Lexia Park**, **Lexic Language Solutions**, **Planet Lingua** y **Tick Translations**.

### **Traductora voluntaria**

Enero 2009 – mayo 2010

- Traducción del castellano al inglés de documentos especializados para la ONG **Oxfam Intermón**, con especial atención a las cuestiones de género.

### **Jefa de proyectos y traductora, Nicator UK y Nicator España**

Marzo 2005 – diciembre 2008

- Apoyo en la creación de Nicator España en Barcelona tras mi traslado desde Nicator UK en Glasgow, Reino Unido. Traducción de informes y planes de proyectos, e interpretación entre los equipos españoles, británicos y nórdicos, además de las funciones habituales.

### **Jefa de proyectos, Global Crossing Telecommunications**

Agosto 1999 – noviembre 2004

- Coordinación y supervisión de la entrega de servicios de telecomunicaciones complejos a multinacionales como Sony, Amazon o Microsoft.

## **FORMACIÓN ACADÉMICA Y CUALIFICACIONES**

---

### **Curso de traducción para diploma CioL, International House Barcelona**

Enero – noviembre 2009

### **Curso de introducción a la traducción, International House Barcelona**

Octubre 2008 – enero 2009

### **Curso de redacción y corrección de textos, Chapterhouse Publishing, Reino Unido**

Marzo – septiembre 2005

### **Licenciatura en Lengua y Literatura Francesa, Universidad de Glasgow, Reino Unido**

Septiembre 1992 – junio 1997

- Lengua y Literatura Francesa, Lengua Inglesa (gramática, semántica, fonética e historia de la lengua), Lengua y Literatura Italiana, Historia del Arte.